

УДК 81'22:070

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-2-31-41

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «ЛИТЕРАТУРА» В МАСС-МЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)

**Регушевская И.А., Сегал Н.А.**

*Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского  
295007, г. Симферополь, проспект академика Вернадского, 4,  
Российская Федерация*

**Аннотация.** В представленной статье проводится описание семантико-прагматических особенностей устойчивых конструкций, апеллирующих к роману М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Характеризуется и описывается специфика их функционирования в современных масс-медийных текстах. Делаются выводы относительно использования прецедентных феноменов со сферой-источником «литература». Выявляются ключевые прецедентные единицы (слова, словосочетания, предложения) с анализируемой сферой-источником, формирующие пространство масс-медийных текстов.

**Ключевые слова:** масс-медийный дискурс, текст, прецедентная ситуация, прецедентный феномен, прецедентная единица.

## PRECEDENT UNITS WITH THE SPHERE SOURCE “LITERATURE” IN MASS MEDIA TEXTS (ON MATERIAL OF THE NOVEL BY M. BULGAKOV “THE MASTER AND MARGARITA”)

**I. Regushevskaja, N. Segal**

*Vernadsky Crimean Federal University*

*4, Vernadskogo prospekt, Republic of Crimea, Simferopol, Russian Federation, 295007*

**Abstract.** The article describes semantic-pragmatic features of stable phrases appealing to M. Bulgakov's novel “The Master and Margarita”. Specifics of their functioning in the modern mass media texts are characterized. Conclusions are drawn concerning the use of case phenomena with the sphere source “literature”. The key precedent units (words, phrases, sentences) with the analyzed sphere source forming space of mass media texts come to light.

**Keywords:** mass media discourse, text, case situation, case phenomenon, precedent unit.

Разнополярность и разновекторность современных медиатекстов определяет появление новых образных средств, глубоко и полно описывающих действительность посредством языковых единиц, входящих в различные тематические группы. Целью данной статьи является установление особенностей реализации прецедентных единиц со сферой-источником «литература» на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

© И.А. Регушевская, Н.А. Сегал, 2017.

Слова и устойчивые сочетания не только отражают реальную действительность и запечатлевают многообразные явления в сознании людей, но и, по справедливому замечанию А.Д. Васильева, способны при определённых условиях воздействовать на носителей языка, выступая стимуляторами, которые вызывают довольно прогнозируемые реакции» [5, с. 47]. Такая функция языковых единиц наиболее значима именно в масс-медийных текстах, целью которых является формирование у адресата позитивного представления о товаре или услуге (тексты экономического характера), политическом деятеле, партии, организации или государстве (тексты политического характера). Одна из особенностей политического текста заключается в том, что его задачей является формирование не только конструктивного мнения, но и дискредитирующей характеристики политических субъектов и их действий.

Реализуясь в текстах различных типов, исходное значение слова становится источником метафорических значений и может характеризоваться, по определению Г.И. Кустовой, как способ концептуализации некоторой внеязыковой реальности, который «...предоставляет говорящим на данном языке своего рода ментальную схему (семантическую модель) для осмысления других типов ситуаций, подводимых под эту схему» [6]. Как справедливо отмечают исследователи, в масс-медийных текстах наблюдаются две противоположные тенденции: с одной стороны, стремление к максимальной свободе и проявлению творческой индивидуальности автора; с другой, – активное использование уже

зарекомендовавших себя способов выражения мысли, что позволяет хотя бы отчасти скрыть авторскую субъективность и соотнести свой текст с существующим [7, с. 5]. Разнообразие проблем и ситуаций, отражённых в газетных текстах, различие прагматических установок журналистов, вариативность читательской интерпретации определяет различие в выборе источников образности. В современном масс-медийном дискурсе одним из наиболее востребованных источников прецедентности является «литература». При апеллировании к художественным произведениям приоритет, как показывает исследование О.С. Боярских, отдаётся произведениям отечественной литературы (66,8 % из общего числа отсылок к художественным произведениям). Такое соотношение является абсолютно обоснованным, поскольку именно отечественная публицистика, моделируя социально-политическую реальность государства, обращена к российскому гражданину, к важным и актуальным для него ценностям.

Исследования подчёркивают, что в современных СМИ наиболее частотными являются обращения к русским художественным текстам и именам их авторов XIX и XX века [2, с. 110]. Исследователь О.В. Беркова отмечает, что «популярные цитаты всегда сохраняют свой первоначальный смысл, и поэтому не возникает трудностей отграничения их от крылатых слов, характеризующихся смысловым сдвигом всей единицы» [1, с. 53]. Анализ показал, что по частотности употребления одну из лидирующих позиций занимают прецедентные феномены, связанные с творчеством М.А. Булгакова. При этом

чаще всего используются конструкции, восходящие к роману «Мастер и Маргарита». Цитаты из романа стали известными афоризмами и не утратили актуальности и в наши дни, а за прецедентными именами закрепились устойчивые коннотации, отражающие особенности современной социально-политической ситуации.

Употребление в заголовке стереотипного, понятного для собеседника изречения является сигналом принадлежности к данному социуму, связи с его культурой и традициями. Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», бесспорно, является одним из тех художественных произведений, которые составляют ценный фрагмент языковой и культурной картины мира носителя русского языка. В данной статье рассматриваются крылатые конструкции, источником которых является роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Обратимся к анализу некоторых из них.

Читая заголовок **Нехорошая квартира**, мы вспоминаем события, описанные М. Булгаковым в романе «Мастер и Маргарита» и знаменитую квартиру по адресу ул. Садовая, д. 302-бис, кв. 50, однако в масс-медийном тексте данная конструкция реализуется в значении, которое резко отличается от денотативного. Эффект обманутого ожидания в данном случае возникает при соотношении заголовка с текстом, если по названию читатель составляет мнение о содержании текста, а дальнейшее изложение опровергает это мнение, то есть речь идёт совсем о другом. Приведём в качестве примера статью под названием **«Нехорошая квартира»: Неизвестные злоумышленники обокрали квартиру**

**экс-кандидата на пост президента Франции Сеголен Руаяль ... Согласно сообщению, воры проникли в квартиру Руаяль в парижском пригороде Булонь-Бийянкур в ночь на субботу** [21]. Данный газетный заголовок, как и многие другие, выполняет функцию условного рефлекса, это намёк, от которого явление социально-психологического характера или событие общественно-политического, исторического значения оживает, активизируется в сознании читателя.

Не менее интригующим представляется заголовок **Воланд снова в Москве** [16], предваряющий статью о ЧС в Москве: *загрязнение воздуха сероводородом, концентрация которого превысила допустимую норму в 5-8 раз*. И никакого упоминания о Воланде и его свите, даже никаких скрытых намёков на предтекст в тексте статьи нет. С этой же конструкцией был зафиксирован следующий контекст: **Воланд приехал в Москву – реакция жителей Москвы в социальных сетях на аномальную грозу с громом, ливнем и молниями. Кто писал, что молнии превращают ночь в день, наверное, Воланд приехал в Москву** [28]. Ассоциативный потенциал прецедентного имени **Воланд** формирует в сознании читателя образ опасной и необъяснимой силы, способной погубить человечество. Парадоксальность освещаемых ситуаций традиционно восходит в сознании журналистов и к другим героям романа М.А. Булгакова: **Живу я тут, починою примус** [29] – заголовок материала о намерении ономастической комиссии привлечь к ответственности жителя города Уральска Ануарбека Болдакова, назвавшего улицу в свою честь. *Я шоумен, многие меня знают.*

*Я же не писал на заборе ничего непристойного, только свою фамилию. Живу я тут!*», в оригинале: «**Не шалю, никого не трогаю, починяю примус**» [3, с. 91]. Аналогия возникает не столько на фоне цитирования – налицо частичная трансформация, – сколько на фоне подчёркнутой абсурдности происходящего.

Использование трансформированных конструкций с целью создания эмоционального эффекта является типичным признаком масс-медийных текстов. Подтвердим данный тезис следующими конструкциями: **Конкурс второй свежести** (намекающий на то, что команда победителей, получившая заказ на проектирование и строительство архитектурного комплекса, была выбрана нечестно) [23]; *Далее последовала интересная история статьи о российской демократии под названием «Демократия второй свежести», которую отказалась напечатать центральная газета* [27]. Как видим, авторы статей используют хорошо известную конструкцию **осетрина второй свежести** с частичной её трансформацией: в первом случае замена компонента «осетрина» на компонент «конкурс», во втором случае – замена компонента «осетрина» на компонент «демократия». В рассмотренных примерах изменяется семантический и прагматический потенциал конструкций, при этом сохраняется грамматическая форма её выражения.

Интригующий заголовок **Мужчины третьей свежести** открывает такую статью: **Мужчины второй свежести ещё могут на что-то претендовать, если они состоялись как личность, и возраст – не единственное их достоинство, а вот мужчинам третьей**

**свежести** пора начинать собирать корабрики в бутылках и донимать детей вопросом, когда те сподобятся родить внучат [24]. Такая трансформация предполагает замену двух компонентов конструкции, при этом её ассоциативный фон остаётся неизменным. Частичную трансформацию наблюдаем в названии торговой марки **Первая Свежесть: Первая Свежесть** – это не только название торговой марки продукции птицефабрики, это основная идея развития компании (elinar-broiler.ru). Сравним с оригиналом **Свежесть бывает только одна – первая, она же и последняя** [3, с. 229]. Автор статьи под названием «Что такое **вторая и третья свежесть**? Как определить фазы свежести?» ссылается на роман М. Булгакова, используя языковую игру: **Свежесть бывает только свежая: свежеиспечённая, свежевыловленная, свежепроизведённая, свежесрезанная и т. д., а не первая, вторая, десятая. Свежесть только свежая, всё остальное вчерашнее, позавчерашнее – старое. Хотя второй свежести можно назвать продукты в супермаркетах после таинственных химико-физических манипуляций над старыми с истёкшими сроками годности пищевыми продуктами. Изменение даты изготовления чудесным образом превращает их в продукт «второй свежести»** [9]. Заголовок **Не последняя первая свежесть** открывает статью о продуктах с истёкшим сроком годности: «**Торговые павильоны и супермаркеты дают вторую жизнь несвежему мясу и сыру, «оживляют» колбасу, находят применение просроченным молочным и хлебобулочным продуктам**» [26].

В масс-медийных текстах прецедентные единицы нередко использу-

ются в качестве ярких сравнений, как стилистическое средство создания иронии и сарказма: *По мнению политического эксперта Алексея Кузьмина, кадровый резерв партии («Единая Россия») – это осетрина второй свежести* [31]; *Ну и гадость эта ваша заливная рыба – осетрина второй свежести. Осетрина второй свежести – килька Kirula* [25].

Журналист Д. Гронский с иронией говорит о попытке компании Mercedes-Benz обновить хорошо всем известную модель, легенду 90-х, «шестисотый» Mercedes-Benz 600: *Ваши шесть соток второй свежести, как известно, не бывает. Вторая молодость – если постараться* [12].

В некоторых случаях в погоне за броским, ярким заголовком автор, употребляя прецедентный текст, не отдаёт себе отчёта в том, какие ассоциации он может вызвать у той или иной аудитории. Например: *Лидеры второй свежести* (о спортсменах) [10]; *Человеческий материал второй свежести* (аналитический материал о нарушении водителями ПДД и о ДДП) [19]; *Ксенофобия второй свежести* (Число россиян, не ощущающих межнациональной напряжённости в местах своего проживания, достигло минимального значения) [20]; *Христиане второй свежести* (Если мы такие верующие, то почему нам так плохо) [33]; *Переулки второй свежести* (На карте Саратова появилась улица имени Михаила Булгакова) [13]; *О науке второй свежести* (статья о дистанционном образовании) [11]; *Хитрость второй свежести* (Хитрость и обман – одно и то же или разное?) [8]. Таким образом, следует согласиться с тем, что главной функцией образных средств в

публицистике является функция воздействия, а различия между ведущими стилистическими регистрами в значительной степени связаны и со спецификой использования метафор.

Метафора в политическом дискурсе (в отличие от поэтического) всегда апеллирует к фонду общих знаний, создавая у партнёров по коммуникации общую платформу, опираясь на которую субъект речи может более успешно вносить в сознание адресата не общепринятые мнения. Например, *Примус не починили* [30] – заголовок статьи, в которой раскрываются особенности взаимоотношений России и Украины. Примус был самым распространённым в прошлом столетии нагревательным прибором. Много ироничных высказываний по поводу этого предмета встречается и в литературе. Так, у Ильфа и Петрова то и дело «... ржал примус и целовались». А «Птибурдуков... мыкался по кухне среди длиннопламенных примусов». В «Мастере и Маргарите» М.А. Булгакова кот Бегемот с примусом практически не расставался и периодически его «починял». Тем же занимался «гусаро-одиночка с мотором» Полесов из «Двенадцати стульев». Примус – «агрегат» простой. Ломаться в нём совершенно нечему. Всё, что могло прийти в негодность, – это «насосик». Но к каждому новому примусу прилагался «шанцевый инструмент» – жестяная спица, в которую был запрессован тонкий проводок. Этим проводком перед каждым запуском примуса полагалось прочищать крохотное отверстие в горелке. Естественно, каждый раз никто такую профилактику с этими агрегатами не проводил. Только изредка чистились закоптелые дырочки. Что же тогда со-

бирался починять в примусе чёрный мордастый кот Бегемот? Неизвестно...

Ярким примером ассоциирования является конструкция **Аннушка масло разлила** [14]: **Аннушка уже пролила масло. Приглашаем политиков и политологов выразить своё мнение о лидере нации на страницах нашего издания, напротив, трансформация минимальная** (ср. с оригинальным текстом: **«Аннушка уже купила подсолнечное масло, и не только купила, но даже разлила»**). Автор статьи использует данную единицу в качестве подтверждения свершившихся и очевидных действий главы государства, что создаёт оптимальные условия для реализации инструментальной и гипотетической функций прецедентного феномена.

Не менее действенным является нейтральное и беспристрастное освещение событий, когда читатель сам должен уловить намёк, подсказкой здесь служит упоминание автора произведения: **В Костанайской области за взятку осуждён районный аким, спрятавший крупную сумму наличности в туалете. «Взгляд» не обошёл вниманием этот почти булгаковский сюжет** [15]. В оригинале: **«Запершись у себя в уборной на крючок, он вытащил из портфеля пачку, навязанную переводчиком, и убедился в том, что в ней четыреста рублей. Эту пачку Никанор Иванович завернул в обрывок газеты и засунул в вентиляционный ход»**.

Прецедентные феномены обычно выполняют не столько номинативно-информативную, сколько рекламно-экспрессивную и эмоционально-оценочную функцию. Примером этого служат особенности реализации конструкции **рукописи не горят**: Однако

с **«Жизнью и судьбой»** произошла классическая история в стиле **«рукописи не горят»**: в 1970-е, уже после смерти Гроссмана, чудом сохранившийся вариант был переправлен на Запад [18]; ЖЭК отреагировал обостренно – выкрасил стены тёмно-зелёной краской, похоронив «граффити» начала 80-х. **«Рукописи не горят!»** – последовал ответ полуметровыми красными буквами у самого входа [22]; **Но если рукописи не горят, то кино, увы, стареет** [17]; **«Рукописи не горят»** и документы уголовных дел по ЕЭСУ – тоже. Тимошенко может быть отправлена в отставку уже во вторник [32]. В современных газетных заголовках цитаты чаще встречаются в трансформированном виде: трансформация делает стандартную речевую формулу экспрессивной, способствует созданию эффекта новизны. Включение таких единиц способствует диалогизации текста и эксплицитно или имплицитно выражает оценку: **В центре Москвы «по-булгаковски» ограблен банк...** Ограбление произошло возле дома № 7 в Ермолаевском переулке недалеко от Патриарших прудов. По предварительной информации, было совершено вооружённое нападение на банк, во время которого сработала кнопка «тревожной сигнализации». Преступники расстреляли четверых охранников, двое из которых скончались на месте», – рассказал другой сотрудник милиции. Наконец, по третьей версии, банк никто не собирался грабить: просто рядом с ним произошла очередная разборка между преступными группировками. Где здесь истина, сказать пока трудно. Ясно только, что вечерние события в столице заставляют вспомнить легендарный роман Булга-

кова «Мастер и Маргарита» (utro.ru, 14.08.11).

Таким образом, чтобы разбудить у адресата доверительные чувства, журналисту достаточно опоры на структуру крылатого выражения, так как формальное сходство вызывает необходимые ассоциации, подсказывает воспринимающему исходный вариант прецедентного текста. В этом случае прецедентный текст повышает выразительность заголовка, наполняет его новыми смысловыми оттенками.

Функционально-прагматические особенности прецедентных текстов в современной публицистике в значительной степени зависят от целей авторов. Проанализированный нами материал свидетельствует, что чаще всего прецедентные феномены используются для пародирования атрибутов современной реальности, при

этом активно используется их прагматический, парольный, эстетический, экспрессивный, репрезентативный потенциал, а также возможности языковой игры и дополнительной информативности. Многие из названных функций основываются на оценочности и противоречивости прямого и переносного смыслов слов, входящих в состав трансформированного прецедентного текста. Отмеченные прецедентные феномены отражают переосмысление массовой культурой вечных ценностей, авторитетов, эталонов в угоду сиюминутным значимостям. Сталкивая в рамках одного субтекста ценности классической и популярной культуры, современные авторы газетных текстов акцентируют внимание на поверхностности понимания первых и отсутствии глубины вторых.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Беркова О.В. Крылатые слова и проблема их лексикографирования: дисс. ... канд. филол. наук. Л., 161 с.
2. Боярских О.С. Прецедентные феномены со сферой-источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ. Нижний Тагил, 2008. 238 с.
3. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология, 2007. № 1. С. 19-35.
4. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман. СПб.: АСТ, Астрель, 2015. 416 с.
5. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении. Красноярск: Флинта, 2000. 224 с.
6. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания, 2000. № 4. С. 85-109.
7. Нахимова Е.А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования: монография. Екатеринбург: ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2011. 313 с.

#### ИСТОЧНИКИ:

8. Батратчикова Н. В. Психологи. Хитрость второй свежести [Электронный ресурс]. URL: <https://www.b17.ru/article/hitrost/> (дата обращения 26.09.2016).
9. Бывает вторая свежесть и третья [Электронный ресурс]. URL: <http://goroda96.ru/index.php?task=new.view&id=13631> (дата обращения 24.08.2014).
10. Вайцеховская Е. Лидеры второй свежести // СпортЭкспресс. 2011. 3 дек.
11. Герасимов Г. А. О науке второй свежести // Клиническая тиреодиология, № 2, 2010. С. 11.

12. Гронский Д. Ваши шесть соток // Автопилот. 2002. 15 окт.
13. Гурский Л. Переулки второй свежести // Вести Саратов. 2016. 12 нояб.
14. Дабб Д. Дело Мастера боится // Взгляд. 2011. 18 сент.
15. Дабб Д. Зла хватает // Взгляд. 2010. 23 сент.
16. Жданович Р. Воланд снова в Москве // Новый Петербург. 2014. 21 дек.
17. Кара Ю. Рукописи не горят, а кино, увы, стареет // Труд-7. 2008. 3 окт.
18. Кацев А. Рукописи не горят, или Не сломленный жизнью Виктор Гроссман // Еврейский мир. 2014. 04 янв.
19. Кочетков А. Человеческий материал второй свежести // Хвиля. 2016. 8 марта.
20. Ксенофобия второй свежести [Электронный ресурс] // Левада Центр [сайт]. URL: <http://www.levada.ru/2016/10/11/ksenofobiya-vtoroj-svezhesti/> (дата обращения 11.10.2016).
21. Куликов В. Нехорошая квартира // Российская газета. 2013. 16 мая.
22. Макаров Р. Не хрюкать, душа гуляет // Общая газета. 1997. 27 марта – 4 апреля.
23. Мельникова И. Конкурс второй свежести // Итоги. 2002. 12 нояб.
24. Мужчины третьей свежести [Электронный ресурс]. URL: <http://inamora.livejournal.com/258882.html> (дата обращения 17.09.2016).
25. Наши дети: Подростки [Электронный ресурс] // URL: <http://www.eva.ru/static/forums> (дата обращения 12.05.2015).
26. Не последняя первая свежесть [Электронный ресурс] // Сахалинский областной центр медицинской профилактики [сайт]. URL: [http://socmp.ru/stati/article\\_post/ne-poslednyaya-pervaya-svezhest...](http://socmp.ru/stati/article_post/ne-poslednyaya-pervaya-svezhest...)(дата обращения 04.08.2014).
27. Подрабинек А. Демократия второй свежести [Электронный ресурс]. URL: <http://www.democrasy.ru/article.php?id=2145> (дата обращения 25.05.2012).
28. Пятницкая С., Титко А. Воланд приехал в Москву // Комсомольская правда. 2016. 13 июля.
29. Радзиховский Л. Живу я тут, починаю примус // Взгляд. 2010. 15 янв.
30. Ресурсная Федерация [Электронный ресурс]. URL: <http://resfed.com/article-413> (дата обращения: 15.01.2016).
31. Садчиков А. Трения в берлогах (2003) // «Известия», 2003. 10 марта.
32. Стешенко А. Тимошенко готовят судьбу Лазаренко [Электронный ресурс] // URL: <http://www.rosbalt.ru/ukraina/2008/06/20/495869.html> (дата обращения 12.09.2016).
33. Ткаченко А. Христиане второй свежести // Православие, 2015. 26 окт.

#### REFERENCES

1. Berkova O.V. *Krylatye slova i problema ikh leksikografirovaniya: dis. ... kand. filol. nauk* [Idiomatic words and the problem of their lexicography: thesis of candidate of Philological sciences]. Leningrad, 1991, 161 p. (In Russ.)
2. Boyarskikh O.S. *Precedentnyye fenomeny so sferoi-istochnikom «Literatura» v diskurse rossiiskikh pechatnykh SMI* [Precedent phenomena with the sphere-source “Literature” in the discourse of Russian print media]. Nizhny Tagil, 2008, 238 p. (In Russ.)
3. Budaev E.V. The formation of the cognitive theory of metaphor. In: *Lingvokul'torologiya* [Linguoculturology]. 2007, no. 1, pp. 19-35. (In Russ.)
4. Bulgakov M.A. *Master i Margarita: roman* [The Master and Margarita: a novel]. Saint-Petersburg, AST, Astrel' Publ., 2015, 416 p. (In Russ.)
5. Vasil'ev A.D. *Slovo v teleafire: ocherki noveishego slovopotrebleniya v rossiiskom televeshchanii* [The word on television: essays on the latest usage in the Russian television]. Krasnoyarsk, Flinta Publ., 2000, 224 p. (In Russ.)



6. Kustova G.I. Cognitive models in semantic derivation and system of derived meanings. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Issues of linguistics]. 2000, no. 4, pp. 85-109. (In Russ.)
7. Nakhimova E.A. *Pretsedentnye onimy v sovremennoi rossiiskoi massovoi kommunikatsii: teoriya i metodika kognitivno-diskursivnogo issledovaniya: monografiya* [Precedent onyms in the modern Russian mass communication: theory and methods of cognitive-discursive research: monograph]. Ekaterinburg, GOU VPO «Ural. gos. ped. un-t» Publ., 2011, 313 p. (In Russ.)

#### SOURCES

8. Batratchikova N. V. *Psikhologi. KHitrost' vtoroi svezhesti [Elektronnyi resurs]* [Psychologists. The trick of the second freshness [E-source]]. URL: <https://www.b17.ru/article/hitrost/> (request date 26.09.2016) (In Russ.)
9. *Byvaet vtoraya svezhest' i tret'ya* [Elektronnyi resurs]. [Freshness could be the second and the third [E-source]]. URL: <http://goroda96.ru/index.php?task=new.view&id=13631> (request date 24.08.2014) (In Russ.)
10. Vaitsekhovskaya E. *Lidery vtoroi svezhesti* (The leaders of the second freshness). In: *SportEkspress*, 2011, December.
11. Gerasimov G. A. *O nauke vtoroi svezhesti* [On science of the second freshness]. In: *Klinicheskaya tireodiologiya* [Clinical tireodeology]. 2010. no. 2. p. 11.
12. Granskii D. *Vashi shest' sotok* (Your six acres). In: *Avtopilot*, 2002, 15 Oct.
13. Gurskii L. *Pereulki vtoroi svezhesti* [The lanes of the second freshness]. In: *Vesti Saratov* [Saratov News], 2016, 12 Nov.
14. Dabb D. *Delo Mastera boitsya* [Practice makes perfect]. In: *Vzglyad* [View], 2011, 18 Sep.
15. Dabb D. *Zla khvataet* (It's enough evil) In: *Vzglyad* [View], 2010, 23 Sep.
16. Zhdanovich R. *Voland snova v Moskve* [Woland is in Moscow again]. In: *Novyi Peterburg* [New Petersburg], 2014, 21 Dec.
17. Kara YU. *Rukopisi ne goryat, a kino, uvy, stareet* [Manuscripts don't burn, and cinema, alas, grows old]. In: *Trud-7* [Work-7], 2008, 3 Oct.
18. Katsev A. *Rukopisi ne goryat, ili Ne slomlennyy zhizn'yu Viktor Grossman* [Manuscripts don't burn, or unbroken by life Viktor Grossman]. In: *Evreiskii mir* [Jewish world], 2014, 4 Jan.
19. Kochetkov A. *Chelovecheskii material vtoroi svezhesti* [The human material of the second freshness]. In: *Khvilya*, 2016, March 8.
20. Kulikov V. *Nekhoroshaya kvartira* (Bad apartment). In: *Rossiiskaya gazeta* [Russian newspaper], 2013, May 16.
21. *Ksenofobiya vtoroi svezhesti* [Elektronnyi resurs] [Xenophobia of the second freshness [E-source]] In: Levada Center [website]. URL: <http://www.levada.ru/2016/10/11/ksenofobiya-vtoroj-svezhesti/> (request date 11.10.2016).
22. Makarov R. *Ne khryukat', dusha gulyaet* [Don't grunt, the soul is having fun]. In: *Obshchaya gazeta* [Obshchaya Newspaper], 1997. March 27th – April 8th.
23. Mel'nikova I. *Konkurs vtoroi svezhesti* [The contest of the second freshness]. In: *Itogi* [Results], 2002, 12 Nov.
24. *Muzhchiny tret'ei svezhesti* [Elektronnyi resurs] [Men of third freshness [E-source]] In: *Blog pol'zovatelya Inamora v Zhivom Zhurnale* [sait] [Blog of user Inamora in LiveJournal [website]]. URL: <http://inamora.livejournal.com/258882.html> (request date 17.09.2016)
25. *Nashi deti: Podrostki* [Elektronnyi resurs] [Our children: Adolescents [E-source]] In: Forums Eva.ru [website]. URL: <http://www.eva.ru/static/forums> (request date 12.05.2015)
26. *Ne poslednyaya pervaya svezhest'* [Elektronnyi resurs] [Not the last first freshness [E-source]]. In: Sakhalin regional center of medical prevention [website]. URL: [http://socmp.ru/stati/article\\_post/ne-poslednyaya-pervaya-svezhest](http://socmp.ru/stati/article_post/ne-poslednyaya-pervaya-svezhest). (request date 04.08.2014)

27. Podrabinek A. Demokratiya vtoroi svezhesti [Elektronnyi resurs]. [Democracy of the second freshness [E-source]]. URL: <http://www.democracy.ru/article.php?id=2145> (request date 25.05.2012)
28. Pyatnitskaya S., Titko A. Voland priekhal v Moskvu (Woland came to Moscow). In: *Komsomol'skaya pravda*, 2016, 13 Jul.
29. Radzikhovskii L. Zhivu ya tut, pochinyayu primus [I live here, mending the primus stove]. In: *Vzglyad* [Opinion], 2010, 15 Jan.
30. *Resursnaya Federatsiya* [Elektronnyi resurs] [The resource Federation [E-source]]. URL: <http://resfed.com/article-413> (request date 15.01.2016)
31. Sadchikov A. Treniya v berlogakh [Dispute in lairs]. In: *Izvestiya* [News], 2003, 10 March.
32. Steshenko A. Timoshenko gotovyat sud'bu Lazarenko [Elektronnyi resurs] [Tymoshenko is being prepared for fate of Lazarenko [E-source]]. URL: <http://www.rosbalt.ru/ukraina/2008/06/20/495869.html> (request date 12.09 2016)
33. Tkachenko A. *Khristiane vtoroi svezhesti* [Christians of the second freshness] In: *Pravoslavie* [Orthodoxy], 2015, 26 Oct.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Сегал Наталья Александровна* – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского;  
e-mail: [Natasha-segal@mail.ru](mailto:Natasha-segal@mail.ru)

*Регушевская Ирина Анатольевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского;  
e-mail: [ree0505891025@mail.com](mailto:ree0505891025@mail.com)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Natalya Segal* – candidate of Philological Sciences, the associate professor, the associate professor at the departments of the Russian, Slavic and general linguistics of the Vernadsky Crimean federal university;  
e-mail: [Natasha-segal@mail.ru](mailto:Natasha-segal@mail.ru)

*Irina Regushevskaya* – candidate of Philological Sciences, the associate professor at the departments of of interlingual communications and journalism of Vernadsky Crimean federal university;  
e-mail: [ree0505891025@mail.com](mailto:ree0505891025@mail.com)

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

*Регушевская И.А., Сегал Н.А.* Прецедентные единицы со сферой-источником «литература» в масс-медийных текстах (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 2. С. 31-41.  
DOI: [10.18384/2310-7278-2017-2-31-41](https://doi.org/10.18384/2310-7278-2017-2-31-41)

**CORRECT REFERENCE**

*I. Regushevskaya, N. Segal. Precedent units with the sphere source “literature” in mass media texts (on material of the novel by M. Bulgakov “The Master and Margarita”). Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology, 2017, no. 2, pp. 31-41.*

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-2-31-41